

Научная статья
УДК 81'246.2(571.56-25)
<https://doi.org/10.24158/spp.2021.6.4>

Якутско-русский билингвизм среди студентов г. Якутска

Сардана Викторовна Никифорова¹, Людмила Николаевна Попова²

^{1,2}Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова,
Республика Саха (Якутия), Якутск, Россия

¹nikiforova.sardana.96@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4217-0759>

²ludaykt@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4455-190X>

Аннотация. Статья посвящена изучению якутско-русского билингвизма среди студентов города Якутска. Проведено социологическое исследование, в рамках которого реализован метод сбора первичной информации путем онлайн-опроса на платформе Google Forms. Анализ полученных данных показал, что студенческая молодежь Якутии двуязычна, вне зависимости от ситуации ее представители могут говорить и на русском, и на якутском языке. Также выявлено, что в современных условиях билингвы более конкурентноспособны и востребованы на рынке труда. Сделан вывод о том, что преимуществ у билингвизма больше, чем недостатков, что осознание его как этнической культуры способствует сохранению и развитию родного языка индивидов. Результаты исследования могут быть использованы для проведения дальнейшего исследования якутско-русского билингвизма и проблем языковой ситуации в Республике Саха (Якутия).

Ключевые слова: якутско-русский билингвизм, социальное поведение, родной язык, билингв, Республика Саха (Якутия), личность, онлайн-опрос, двуязычие

Для цитирования: Никифорова С.В., Попова Л.Н. Якутско-русский билингвизм среди студентов г. Якутска // Общество: социология, психология, педагогика. 2021. № 6. С. 31–35. <https://doi.org/10.24158/spp.2021.6.4>.

Original article

Yakut-Russian bilingualism among students of Yakutsk

Sardana Viktorovna Nikiforova¹, Lyudmila Nikolaevna Popova²

^{1,2}North-Eastern Federal University, Republic of Sakha (Yakutia), Yakutsk, Russia

¹nikiforova.sardana.96@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4217-0759>

²ludaykt@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4455-190X>

Abstract. The article is devoted to the study of Yakut-Russian bilingualism among students of the city of Yakutsk. A sociological study was conducted, within the framework of which the method of collecting primary information by means of an online survey on the Google Forms platform was implemented. The analysis of the data obtained showed that the student youth of Yakutia is bilingual, regardless of the situation, its representatives can speak both Russian and Yakut. It is also revealed that in modern conditions bilinguals are more competitive and in demand in the labor market. It is concluded that bilingualism has more advantages than disadvantages, that awareness of it as an ethnic culture contributes to the preservation and development of the native language of individuals. The results of the study can be used for further research of Yakut-Russian bilingualism and the problems of the language situation in the Republic of Sakha (Yakutia).

Keywords: Yakut-Russian bilingualism, social behavior, native language, bilingual, Republic of Sakha (Yakutia), personality, online survey, bilingualism

For citation: Nikiforova S.V., Popova L.N. Yakut-Russian bilingualism among students of Yakutsk // Society: Sociology, Psychology, Pedagogics. 2021. No. 6. P. 31–35. (In Russ.). <https://doi.org/10.24158/spp.2021.6.4>.

Явление двуязычия широко распространено в современном мире. Неудивительно, что оно привлекает внимание ученых.

С точки зрения Ю.Д. Дешериева, билингвизм – это знание в совершенстве как родного, так и какого-либо другого языка [1].

В.А. Аврорин под двуязычием понимает свободное и активное владение двумя языками, вплоть до способности думать на них без перевода [2].

Широкая трактовка билингвизма представлена в концепциях В.Ю. Розенцвейга, А.А. Метлюк, Ф.П. Филина. Так, В.Ю. Розенцвейг рассматривает двуязычие как «континуум, простирающийся от весьма элементарного знания контактного языка до полного и свободного владения им» [3]. С точки зрения А.А. Метлюка, «термин “билингвизм” применяется к случаям индивидуального владения двумя языками и к случаям коллективного или массового владения языками. При этом владение вторым языком может иметь разную степень – от элементарной до полной и

свободной» [4, с. 88]. По мнению Ф.П. Филина, «двуязычие в узком смысле этого слова означает более или менее свободное владение двумя языками: родным и неродным; двуязычие в широком смысле – относительное владение вторым языком, умение в том или ином объеме пользоваться им в определенных сферах общения (научной, производственной, бытовой и т. п.). Последний тип двуязычия можно назвать неполным, частичным... Неполное, или частичное, двуязычие бывает самых различных градаций и распространено широко. Абсолютно одинаковое владение двумя языками, т. е. абсолютно полное двуязычие, по-видимому, встречается нечасто. Следовательно, при определении понятия двуязычия, очевидно, не следует придерживаться жестких формулировок» [5, с. 24–25].

Развитие родного языка граждан РФ и второго (русского) языка должно выступать как двуединый процесс, при этом явление билингвизма не предполагает ущерба национальным языкам. Как отмечал Ю.В. Бромлей, роль родного языка в развитии личности определяется необходимостью не только общения внутри своей этнической группы, но и передачи от поколения к поколению духовно-культурных ценностей народа. В поликультурном информационном пространстве родной язык есть не что иное, как маркер социально-этнической идентичности. Следует также отметить, что такое важное качество личности, как толерантность к другой культуре, другим языкам и этносам формируется благодаря билингвизму [6].

Билингвизм – явление социально закономерное и необходимое в обществе многонациональной страны. В этнически разнородном социуме без языка-посредника нормальная жизнь людей на всей территории Российской Федерации невозможна. Исторически сложилось так, что средством общения в нашей стране стал русский язык, который признан государственным языком в России. Хорошее знание русского языка необходимо не только для коммуникации между представителями различных национальностей, населяющими Якутию и Россию, но и для всемерного поликультурного и научного образования личности [7].

Сегодня большая часть населения всего мира владеет двумя или несколькими языками. Помимо облегчения межкультурной коммуникации, билингвизм также положительно влияет на когнитивные способности. Исследования на эту тему показали, что у человека, одинаково хорошо владеющего двумя языками, более развито внимание и способность быстрого решения задач, благодаря сформированным навыкам подавлять один язык при использовании другого.

В ходе исследования нами был изучен региональный опыт ученых, изучающих проблему якутско-русского билингвизма. Так, Г.П. Никифорова провела социологическое исследование, целью которого являлся анализ языковой компетентности молодежи народа саха. Было выявлено, что русский язык продолжает господствовать во многих сферах социальной коммуникации. Ученый отмечает, что якутский язык функционирует только в быту и в семье, а потребность в нем из года в год уменьшается. В современных условиях практически все представители саха двуязычны [8].

Особенностью языковой ситуации в Республике Саха (Якутия) является то, что в регионе функционируют два государственных языка (русский и якутский), пять официальных (эвенский, эвенкийский, юкагирский, чукотский, долганский) и один рабочий (английский) языки. В школах в связи с этим изучаются от четырех до шести языков [9].

Нами был проведен онлайн-опрос молодежи Якутии на платформе Google Forms, в котором приняли участие 150 студентов: 101 девушка и 49 юношей в возрасте от 17 лет. Цель социологического исследования – изучение якутско-русского билингвизма среди студенческой молодежи в Якутии.

Проведенный опрос показал, какой язык респонденты считают своим родным. 95,4 % опрошенных выбрали в качестве такового якутский язык, 4,7 % – русский. Также мы выявили, в какой степени респонденты владеют родным языком. Большая их часть (56 % студентов) продемонстрировала высокий уровень знания национального языка, 44 % участников исследования владеют своим родным языком на среднем уровне. Это показывает, что каждый второй респондент имеет развитый словарный запас и свободно говорит на родном языке.

На вопрос «Какой язык вы используете в различных ситуациях?» респонденты дали следующие ответы (табл. 1).

Таблица 1 – Использование языка молодыми людьми Якутии в различных ситуациях, %

| Варианты ответов | Якутский язык | Русский язык | Русский и якутский язык |
|--------------------|---------------|--------------|-------------------------|
| Общественные места | 18 | 28 | 54 |
| Работа | 16 | 37 | 47 |
| Учеба | 16 | 39 | 45 |
| Семья | 85 | 4 | 11 |
| Круг друзей | 53 | 5 | 42 |

Как видно из таблицы 1, родной язык респонденты чаще всего используют в семье и в кругу друзей. В общественных местах, на работе может быть задействован и тот, и другой из доступных носителей языков. Это частично согласуется с утверждением Н.Я. Булатовой о том, что «все народы севера – билингвы, причем процент знания своего родного языка среди их представителей намного ниже, чем русского» [10].

Как выяснилось, 92,7 % участников исследования считают, что знание двух языков, при условии их освоения с раннего возраста, полезно. В раннем возрасте восприимчивость у ребенка к языку мгновенная, запоминаемость высокая. Оставшиеся 8,3 % склоняются к мысли, что данное обстоятельство несет индивиду исключительно вред.

Проведенный опрос также позволил установить, на каком языке удобно думать студентам из сельской местности и города. Результаты приведены на рисунке 1. Они свидетельствуют о том, что студенты из сельской местности предпочитают думать на якутском языке, а студенты из города – одновременно на двух языках. Эти ответы могут быть обусловлены тем, что респонденты из сельской местности с раннего детства разговаривают на родном языке, поэтому так сложилось, что им удобно и думать на нем же. Следует отметить, что якутский язык, особенно в городе, выполняет уже не коммуникативную, а символическую функцию этнической идентичности [11].

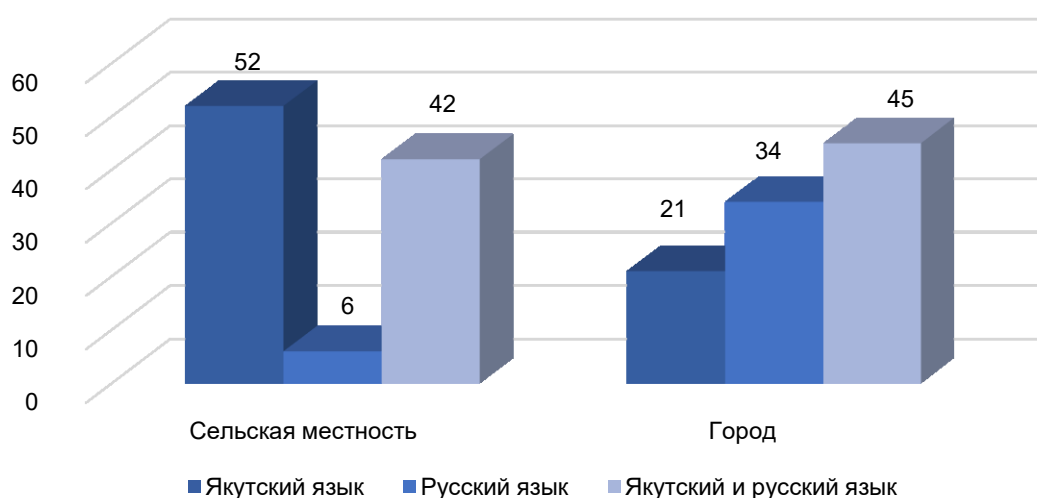


Рисунок 1 – Распределение ответов участников опроса на вопрос: «На каком языке Вам удобно думать?» в зависимости от места их проживания – сельской местности или города

Респондентам предлагалось ответить на вопрос «На каком языке вы общаетесь с друзьями, которые знают оба языка?». Большинство участников исследования – 59,4 % – отметили, что ведут коммуникацию только на якутском языке, 37,3 % – на русском и якутском языке, 3,3 % – на русском языке.

Респондентам был предъявлен вопрос «Как, по вашему мнению, билингвизм влияет на социальное поведение личности?». 72 % девушек и 65 % юношей уверены, что «положительно», 25 % и 28 % опрошенных выбрали ответ «нейтрально», от 3 до 7 % участников исследования остановились на варианте «отрицательно». В целом студенты сошлись во мнении, что знание двух языков положительно влияет на социализацию человека в обществе.

В ходе опроса 86,7 % респондентов отметили, что слушают музыку, смотрят фильмы, передачи на родном языке, так как через них транслируются традиционные этнические ценности культуры народа. 13,4 % опрошенных, характеризуя свою досуговую деятельность, сообщили об использовании в этих целях русского языка. Приведенные данные доказывают, что студенты заинтересованы в знании и сохранении своей культуры, поэтому демонстрируют интерес ко всему, что происходит в Республике Саха (Якутия).

На открытый вопрос «По вашему мнению, какие преимущества есть у билингва?» респонденты дали развернутые ответы. Каждый третий из них уверен, что у билингва нет языкового барьера, что знание своего языка – это в первую очередь сохранение традиционной культуры нации, а изучение другого языка – это развитие. Также опрошенные отметили, что у билингвов более развита умственная и коммуникативная способность, им легче учить иностранные языки. И самое главное преимущество знающих несколько языков, с точки зрения участников исследования, – востребованность и конкурентоспособность на рынке труда, более широкие возможности карьерного и профессионального развития.

Далее респондентам была предложена классификация американского ученого С. Бочнера, в которой он выделил четыре типа индивидов-билингвов:

«Перебежчик» – человек, который отказывается от своей культуры и выбирает чужую;

«Шовинист» – человек, который преувеличивает значимость своей культуры и отбрасывает чужую;

«Маргинал» – человек, который колеблется между двумя культурами, имеет противоречия в собственной идентичности, склонен к внутренним конфликтам;

«Посредник» – человек, который объединяет в своем сознании две культуры и способен стать «связующим звеном» между ними [12].

После ознакомления с ней участники исследования попытались определить вид билингва, наиболее характерный, по их мнению, для Республики Саха (Якутия). 60,7 % респондентов считают, что таковым является «посредник»; 28 % опрошенных отдали свои предпочтения такому виду билингва, как «маргинал», 6 % участников исследования остановились на ответе «шовинист», еще 5,3 % респондентов выбрали для себя вариант «перебежчик». Такие результаты связаны с тем, что в Республике Саха (Якутия) функционируют два языка (русский и якутский).

На вопрос «Какие языки вы знаете, кроме родного и русского языков? (на уровне: пишу, читаю, разговариваю, слушаю)» респонденты могли выбрать несколько вариантов ответа. 78 % респондентов отметили свое владение английским языком, ответ «никакой» выбрали 22 % опрошенных, немецкий язык в качестве второго полноценного языка обозначили 8 % участников исследования, французский язык – 5,3 %, китайский язык – 4 %, корейский язык – 3,4 %, турецкий язык – 0,7 %, эвенский язык – 0,7 %. Такие результаты могут быть связаны с тем, что в школах в основном изучается английский язык.

В ходе исследования выявлено, что 76 % респондентов испытывают трудности в изучении второго языка, однако каждый пятый из опрошенных (24 %) осваивает чужой язык легко. Такой дисбаланс может быть обусловлен отсутствием мотивации у студентов на обучение и размытостью их целевой ориентации. Кроме того, сказывается отсутствие практики в языковом общении.

В нашем исследовании были открытые вопросы, в которых студенты могли высказать свое мнение. На вопрос «Считаете ли вы важным развитие родного языка? Почему?» все респонденты дали положительный ответ, то есть студенты считают значимым развитие родного языка. Опрошенными было отмечено, что без языка не будет народа, исчезнет его история, что язык является народным достоянием. Также считают, что язык – это культура, с его помощью люди имеют возможность выразить национальные традиции.

Студентам было предложено выбрать, на каком уровне в регионе должен изучаться якутский язык. Результаты опроса приведены в таблице 2.

Таблица 2 – Необходимый уровень изучения якутского языка в регионе, по мнению участников исследования, %

| Варианты ответа | % от опрошенных |
|--|-----------------|
| Якутский язык должен обязательно изучаться всеми учащимися в равном объеме с русским | 46,7 |
| Якутский язык должен быть обязательным для всех, но в меньшем объеме, чем русский | 25,3 |
| Якутский язык должны изучать якуты в обязательном порядке, а другие национальности – по желанию, факультативно | 20 |
| Якутский язык должен изучаться только по желанию, факультативно независимо от национальности учащегося | 8 |

Исследование показало, что почти каждый второй респондент (46,7 %) уверен, что якутский язык должен изучаться всеми учащимися в равном объеме с русским языком (табл. 2). Только тогда родной язык не будет подвержен риску исчезновения.

Таким образом, проведенный опрос подтверждает представления о том, что билингвизм оказывает в основном положительное социально-психологическое воздействие на личность человека, его следствием становится расширение кругозора индивида, осознание им специфики культуры каждого народа, выраженной в языке, замедление старения мозга, улучшение внимания, развитие способности к концентрации, быстрому решению задач, формирование толерантного отношения к миру.

Результаты исследования позволяют сформулировать следующие выводы. Студенческая молодежь заинтересована в развитии билингвизма в Республике Саха (Якутия) и уверена в том, что для своего сохранения и нормального функционирования якутский язык должен изучаться в

равном объеме с русским. Анализ результатов исследования показал, что молодые люди региона в основном двуязычны, то есть вне зависимости от ситуации могут говорить как на якутском, так и на русском языке.

Данные проведенного нами опроса могут быть использованы для организации дальнейшего исследования якутско-русского билингвизма и проблем языковой ситуации в Республике Саха (Якутия). Кроме того, они могут найти применение в деятельности по сохранению и развитию этнической культуры.

Список источников:

1. Дешериев Ю.Д. Закономерности общения и взаимодействия языков в советском обществе. М., 1966. 402 с.
2. Аврорин В.А. Двуязычие и школа // Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972. С. 49–62.
3. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. Лингвистическая проблематика. Л., 1972. 80 с.
4. Метлюк А.А. Взаимодействие просодических систем в речи билингва. Минск, 1986. 110 с.
5. Филин Ф.П. Современное общественное развитие и проблемы двуязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972. С. 12–25.
6. Бромлей Ю.В., Козлов В.И. К изучению современных этнических процессов в сфере духовной культуры народов СССР // Советская этнография. – 1975. № 1. С. 3–17.
7. Аммосова Л.И. Состояние проблемы якутско-русского билингвизма на современном этапе // Наука и образование. 2007. № 1. С. 121–125.
8. Никифорова П.Г. Двуязычие и проблема языковой компетентности народа саха в современных условиях // Вестник Якутского государственного университета. 2008. Т. 5, № 4. С. 106–111.
9. Дешериев Ю.Д. Указ. соч.
10. Булатова Н.Я. Этническая идентификация народов Севера // Илкэн. 2007, сентябрь. С. 7.
11. Никифорова П.Г. Указ. соч.
12. Bochner S. The social psychology of cross-cultural relations // Cultures in Contact. Oxford, 1982. P. 5–44. <https://doi.org/10.1016/b978-0-08-025805-8.50008-1>.

Информация об авторах

С.В. Никифорова – магистрант, Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Республика Саха (Якутия), Якутск, Россия.

Л.Н. Попова – кандидат философских наук, Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Республика Саха (Якутия), Якутск, Россия.

Information about the authors

S.V. Nikiforova – Master's student, North-Eastern Federal University, Republic of Sakha (Yakutia), Yakutsk, Russia.

L.N. Popova – PhD in Philosophy, North-Eastern Federal University, Republic of Sakha (Yakutia), Yakutsk, Russia.

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 20.05.2021;
Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 27.05.2021;
Принята к публикации / Accepted for publication 24.06.2021.